Document generated on 09/16/2026 5:33 a.m.

Canadian Journal of Bioethics
Revue canadienne de bioéthique

Canadian Journal of Bioethics
Revue Canadienne de Bioéthique

Epistemic and Linguistic Injustice in Research: Sharing Experiential Knowledge
Injustices épistémiques et linguistiques en recherche : partage de savoirs expérientiels

Marie-Josée Drolet, Valérie Lafond and Louis Pierre Côté

Volume 9, Number 3, 2026

URI: https://id.erudit.org/iderudit/1126634ar
DOI: https://doi.org/10.7202/1126634ar

See table of contents

Publisher(s)

Programmes de bioéthique, École de santé publique de l'Université de Montréal

ISSN

2561-4665 (digital)

Explore this journal

Cite this document

Drolet, M.-J., Lafond, V. & Côté, L. P. (2026). Epistemic and Linguistic Injustice in Research: Sharing Experiential Knowledge / Injustices épistémiques et linguistiques en recherche : partage de savoirs expérientiels. *Canadian Journal of Bioethics / Revue canadienne de bioéthique*, *9*(3), 146–157. https://doi.org/10.7202/1126634ar

Article abstract

This article discusses a rarely addressed yet pivotal issue in academia: the epistemic hegemony of the English language and its detrimental effects on non-English-speaking researchers. Drawing on existing literature, ethical theoretical concepts, and our own experiential knowledge, we illuminate some of the epistemic and linguistic injustices embedded in academic systems. This linguistic domination undermines scholarly credibility, perpetuates exclusion, and affects knowledge production. We integrate thought experiments based on personal experiences to illustrate how this linguistic hegemony penalizes those compelled to write, present, and publish in a language other than their mother tongue. Such practices heighten feelings of shame, erode self-confidence, and restrict access to funding, honours, and reputable publication venues. We employ Stephanie Nixon's coin model to underscore how unearned privileges are conferred on native English speakers while non-English-speaking academics face myriad invisible barriers. Although English may serve as a unifying medium, its disproportionate dominance curtails the diversity of perspectives needed to address pressing global crises. Linguistic and epistemic injustices harm not only individual researchers' careers but also the collective scientific endeavour by excluding vast bodies of knowledge published or shared in other languages. Building on Amano et al., we advocate for multilingual dissemination, conscious engagement with non-English literature, and recognition of non-English-speaking researchers' contributions. There needs to be broader dialogues aimed at upholding and celebrating linguistic and cultural diversity in research.

© Marie-Josée Drolet, Valérie Lafond and Louis Pierre Côté, 2026

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

https://www.erudit.org/en/

Canadian Journal of Bioethics
Revue Canadienne de Bioéthique

MJ Drolet, V Lafond, LP Côté
Can J Bioeth / Rev Can Bioeth. 2026;9(3):146-157

TÉMOIGNAGE / PERSPECTIVE

Epistemic and Linguistic Injustice in Research: Sharing Experiential Knowledge

Marie-Josée Drolet[a], Valérie Lafond[b], Louis Pierre Côté[b]

Résumé

Cet article traite d'une question rarement abordée et pourtant cruciale dans le monde académique: l'hégémonie épistémique de la langue anglaise et ses effets néfastes sur les personnes chercheuses non anglophones. En nous appuyant sur des écrits existants, des notions théoriques de nature éthique et nos savoirs expérientiels, nous mettons en lumière certaines des injustices épistémiques et linguistiques au cœur de la recherche. Cette domination linguistique sape la crédibilité de certaines personnes chercheuses, perpétue l'exclusion et a un impact sur la production de connaissances. Nous réalisons des exercices de pensée à partir d'expériences vécues pour illustrer comment cette hégémonie linguistique pénalise les personnes qui sont contraintes d'écrire, de présenter et de publier dans une langue autre que leur langue maternelle. Ces pratiques accentuent les sentiments de honte, érodent la confiance en soi et restreignent l'accès aux financements, aux distinctions et aux lieux de publication réputés. Nous utilisons le coin model de Nixon pour souligner comment des privilèges non mérités sont conférés aux personnes chercheuses anglophones, alors que les personnes chercheuses non anglophones sont confrontées à plusieurs barrières invisibles. Bien que l'anglais puisse servir de médium unificateur en science, son hégémonie réduit la diversité des perspectives, pourtant nécessaires pour faire face aux crises mondiales urgentes. Les injustices linguistiques et épistémiques nuisent non seulement à la carrière des personnes chercheuses non anglophones, mais aussi à l'effort scientifique collectif, en excluant des corpus de connaissances publiées ou partagées dans d'autres langues que l'anglais. Suivant Amano et ses collègues, nous plaidons en faveur d'une diffusion multilingue, d'un engagement conscient à l'égard des écrits non anglophones et d'une reconnaissance des contributions des personnes chercheuses non anglophones. Il importe d'établir un dialogue plus ouvert en faveur de la diversité linguistique en recherche.

Mots-clés

injustice épistémique, injustice linguistique, domination de la langue anglaise, personnes chercheuses non anglophones, inégalités académiques, diversité linguistique

Abstract

This article discusses a rarely addressed yet pivotal issue in academia: the epistemic hegemony of the English language and its detrimental effects on non-English-speaking researchers. Drawing on existing literature, ethical theoretical concepts, and our own experiential knowledge, we illuminate some of the epistemic and linguistic injustices embedded in academic systems. This linguistic domination undermines scholarly credibility, perpetuates exclusion, and affects knowledge production. We integrate thought experiments based on personal experiences to illustrate how this linguistic hegemony penalizes those compelled to write, present, and publish in a language other than their mother tongue. Such practices heighten feelings of shame, erode self-confidence, and restrict access to funding, honours, and reputable publication venues. We employ Stephanie Nixon's coin model to underscore how unearned privileges are conferred on native English speakers while non-English-speaking academics face myriad invisible barriers. Although English may serve as a unifying medium, its disproportionate dominance curtails the diversity of perspectives needed to address pressing global crises. Linguistic and epistemic injustices harm not only individual researchers' careers but also the collective scientific endeavour by excluding vast bodies of knowledge published or shared in other languages. Building on Amano et al., we advocate for multilingual dissemination, conscious engagement with non-English literature, and recognition of non-English-speaking researchers' contributions. There needs to be broader dialogues aimed at upholding and celebrating linguistic and cultural diversity in research.

Keywords

epistemic injustice, linguistic injustice, English-language dominance, non-English-speaking researchers, academic inequities, linguistic diversity

Affiliations

[a] Département d'ergothérapie, Université du Québec à Trois-Rivières, Trois-Rivières, Québec, Canada
[b] Département de philosophie et des arts, Université du Québec à Trois-Rivières, Trois-Rivières, Québec, Canada
Correspondance / Correspondence: Marie-Josée Drolet, marie-josee.drolet@uqtr.ca

La version française de ce texte figure ci-dessous / The French version of this text appears below

INTRODUCTION

This article, originally written in a language other than our mother tongue, is not politically correct. It addresses a sensitive (indeed, often taboo) issue in research. It exposes a reality that non-English-speaking researchers often experience, yet only a few feel able to voice publicly without embarrassment or shame. This silence perpetuates the impact of English-language dominance on their careers, mental health, and the production of knowledge. Furthermore, many remain unaware of the epistemic (1,2) and linguistic (3) injustices arising from the global hegemony of English in contemporary research dissemination. By drawing on existing scholarship, theoretical ethical frameworks, and our own experiential insights, this article seeks to illuminate these underexamined injustices which merit urgent attention.

2026 MJ Drolet, V Lafond, LP Côté. Creative Commons Attribution 4.0 International License
ISSN 2561-4665

We acknowledge the convenience of English in uniting researchers globally, offering a common foundation on which to build and share knowledge. Namely, for non-native speakers, this choice requires them to expand their linguistic skills to acquire and use a new language. This effort, in turn, expands their perspectives and opens new cultures to them. As well, selecting a primary language of communication is a rational choice, particularly in a multilingual context. In European institutions, for example, the adoption of English as a working language has become essential for their operation.

Still, our intention in this text is to highlight the disproportionate consequences of this linguistic domination. In so doing, our intention is also to unveil some of the epistemic and linguistic injustices that flow from it, while specifying what we collectively lose by turning our backs on linguistic and cultural diversity in research. Following Amano et al. (1), we believe that such diversity is required to adequately respond to many contemporary problems, including the climate and biodiversity crisis and social injustices.

SPEAKING OUT TO BREAK THE SILENCE AND OVERCOME ETHICAL BLINDNESS

Like many non-native English-speaking researchers, we, the authors of this article, have been confronted with the hegemonic English-speaking culture since our entry into the academic world, without having had the courage until now to broach this sensitive subject outside our usual safe spaces of expression. In writing these lines, we feel as if we are taking a risk, treading on slippery ground, or even on fragile ice that could break beneath our feet. In fact, we harbour a certain apprehension we might even call fear. That said, the current context of valuing equity, diversity and inclusion has prompted us to speak out publicly to highlight some of the epistemic and/or linguistic injustices we face daily or have faced in the past. Another factor that prompted us to speak out was the fact that, over the past few years, we have noticed a number of changes among our English-speaking colleagues, namely an openness to considering French-language research literature (not just English-language literature), to including French-speaking participants in empirical research (not just English-speaking participants), and to giving more credibility to certain French-speaking researchers. These attitudes and behaviours of inclusion, of valuing francophone culture and of respect encourage us today to take a stand and denounce the injustices that occur in research based on language of expression.

In this article, we are not pointing fingers. Rather, we wish to highlight an oppressive norm that is taken for granted: that it is normal, desirable and justified for research to be carried out mostly in English and that, consequently, to do good research, one must communicate and publish in English (and ideally in international journals with high impact factors). Of course, one can disseminate in their native tongue or use a specific language tied to a discipline or topic (e.g., Spanish revolution, New France literature), but their impact factor may be lesser overall.

It is this domination of English in knowledge dissemination that we wish to highlight and challenge, not the people who, for arbitrary reasons, were born and raised in English-speaking families. We have nothing against English or English-speaking cultures and people. We do, however, believe that the dominance of English in research creates significant epistemic and linguistic injustices for people who, for equally arbitrary reasons, are not native English speakers. In short, we argue here that the dominance of English in research should not be taken for granted. We believe that English's hegemony stems from a relationship of domination that needs to be exposed, questioned and challenged. This article therefore has a dual objective: to reveal the oppressive nature of this norm and to challenge it to imagine a world where research is equitable and inclusive of the world's linguistic and cultural diversities.

EXPOSING OPPRESSIVE NORMS MAKING ENGLISH THE LANGUAGE OF SCIENCE DISSEMINATION

To reveal the oppressive nature of this norm, we find Nixon's coin model useful (4). It provides a way of understanding how privileges (unjustified social advantages) and oppression (unjustified social disadvantages) are distributed within human societies. Nixon explains that human societies are systems of social inequality, in that every person receives, at birth, social advantages and/or disadvantages, without having otherwise earned them, but only because of who they are or represent. In this model, the coin corresponds to the system of social inequalities that distributes social advantages and disadvantages according to arbitrary distinctions to the various social groups that make it up.

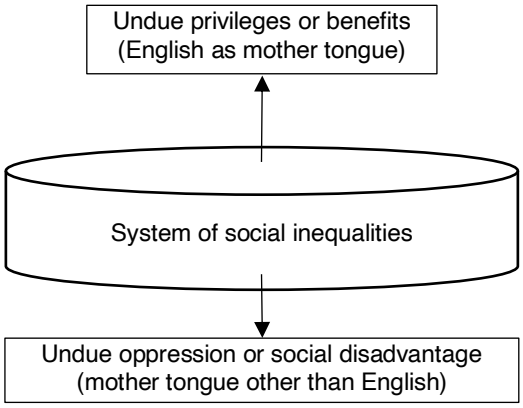
For example, in contemporary Western societies, men and people who are white, affluent, cisgender, heterosexual, neurotypical, young, educated, considered beautiful, and without experience of disability or mental health problems generally hold more social advantages (e.g., access to education, health, valued social positions, leisure, honours and various other social goods). Conversely, in contemporary Western societies, women, as well as those who are racialized, Indigenous, poor, trans*[1], non-heterosexual, neuroatypical, older, undereducated, not conforming to mainstream beauty standards, disabled, or living with mental illness, tend to have limited access to these benefits. They may also experience microaggressions or violence daily.

In academia, these systemic inequalities persist as well. For instance, studies show that women researchers receive fewer benefits, such as awards, fellowships, grants, and honours, than their male counterparts (7,8). What is more, researchers affiliated with "major" universities in urban centres are accorded more funding than those at "smaller" universities in regional

[1] Trans* is broadly used to encompass all the diverse identities spanning the gender and sexuality spectrums (5,6).

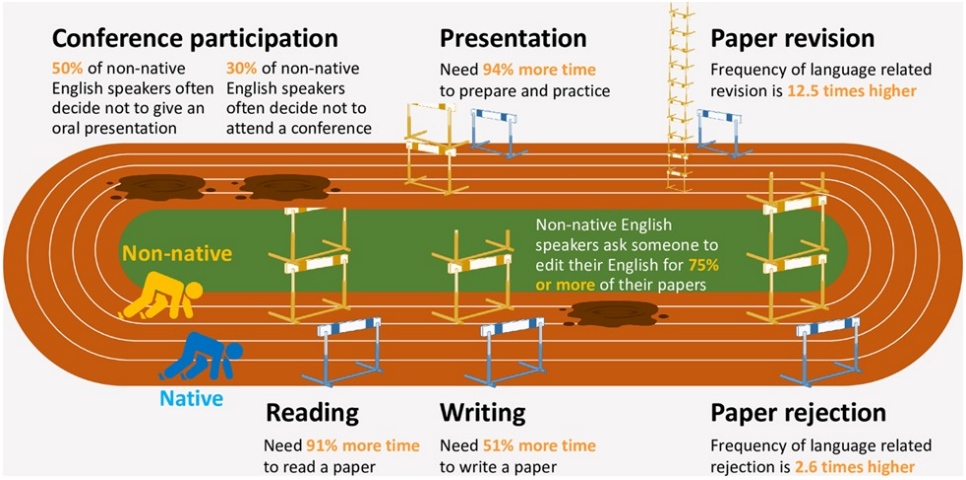
areas (9). These disparities are further exacerbated by the emphasis placed by granting agencies on English as the primary language for knowledge dissemination, making it more challenging for those whose first language is not English to access these advantages (10). Figure 1 depicts these inequities, which become more pronounced when researchers' mother tongue differs from English.

Figure 1: Nixon's 2019 coin model of privilege and oppression applied to the researcher's mother tongue



In fact, researchers whose first language is English enjoy an unjust advantage: they can more readily read and write in English, do not require translation or editorial support, and feel comfortable participating in English-language conferences. In contrast, researchers whose mother tongue is not English face unwarranted obstacles when reading English texts, expressing themselves orally or in writing, publishing in scientific journals, participating in English-language conferences, and securing research grants and honors (see Figure 2).

Figure 2: Disadvantages of non-native English-speaking researchers in various scientific activities



Source: Amano (1)

How did we arrive at this situation? English became the dominant language of science for historical and political reasons, much as French was once predominant among Europe's intellectual elite during the Enlightenment. There is no ethical explanation for why French dominated then or why English dominates now. According to Nixon's model, privilege is a social advantage conferred on an individual not because they merit it, but solely due to arbitrary identity characteristics. The issue with privilege is that we are often unaware of the unfair advantages it provides, believing we deserve them based on our own efforts. Consequently, we take these benefits for granted and assume our entitlement to them. To underscore some of these unjustified advantages in research, we have chosen to illustrate specific privileges through thought experiments informed by our experiential knowledge (see Table 1).

Table 1: Thought experiments to highlight some privileges in research

Situation 1: reading texts	You are reading a scientific article as part of a doctoral seminar in order to give an oral presentation on its content. The English text uses a sophisticated, hermetic vocabulary with which you are unfamiliar. Chatting with your classmates, you ask them how long it took them to read the article. You soon realize that it took you more than twice as long as your English-speaking colleagues. Have you ever had to read articles written in a language other than English? If not, are there scientifically sound reasons for excluding non-English writing from your work? In other words, when you review literature, are you careful to include material written in a language other than English?
Situation 2: writing texts	An editor of a prestigious journal to which you have submitted an article claims that you are probably not a native English speaker, given the poor quality of your English, and demands that you have the English of your article edited by a native English speaker. As an English speaker, have you ever felt pressured to publish an article in a language other than your mother tongue? If so, have you ever been asked to revise the language of your article before or after the peer-review process? Have you ever been refused dissemination of relevant research results on the basis of the quality of your language? Have you ever paid someone to check the quality of your writing?
Situation 3: receiving honours	Recognized for your expertise and the high quality of your work, you are asked to be the keynote speaker at a prestigious international symposium, but no translation service from your mother tongue into English is available during the event, so you are uncomfortable speaking to a crowd of nearly a thousand people in English and hesitate to accept the honour. As an English speaker, have you ever been required to give a talk in a language other than your mother tongue in order to receive an honour? If such a request has been made, have you been provided with translation services or assistance? Have you refused an honour because you felt unable to express yourself properly in the language requested?
Situation 4: collecting writings	You are part of a team meant to carry out a literature review on a subject closely related to your expertise, which is why they are asking you to collaborate. Given your knowledge of the subject, you know that French, Portuguese, Japanese and English literature should absolutely be included. However, the team decides that only English-language material will be included. As an English-speaking person, has a team ever excluded English-language writing from a literature review on which you collaborated? If so, was the exclusion methodologically justified?
Situation 5: selecting research participants	You are part of a team meant to document ethical and epistemic issues in research. During methodological discussions, only English-speaking researchers are included in the sample. Pragmatic and financial reasons are put forward to justify this choice. As an English-speaking person, have you ever experienced the exclusion of English-speaking participants from research samples for pragmatic and financial reasons? If you have experienced such a situation, do you feel that these reasons were methodologically justified?
Situation 6: presenting at a conference	You conduct research in an innovative and cutting-edge field within your discipline. Year after year, you submit diversified paper proposals in your mother tongue for a conference that claims to be bilingual on a national scale. However, the papers you submit in the conference's non-dominant language are only accepted in poster presentation format, for which no simultaneous translation into the dominant language is offered, thus reducing the number of people attending your presentation and, by the same token, hindering the dissemination of innovative ideas. As an English speaker, have you ever had your proposals accepted in a format other than the one you had originally intended? If so, do you feel that this change influenced the dissemination of your results among your peers?
Situation 7: participating in a conference workshop	You are attending a workshop at a conference where English is the dominant language. The speakers ask you to discuss a topic with the people sitting next to you. As the discussion progresses, you feel you have relevant knowledge to share with your peers, but you hesitate to communicate it for fear of being misunderstood. As an English speaker, have you ever held back from communicating ideas to your peers? If so, was it because it was difficult for you to express yourself fluently and spontaneously in your second language?
Situation 8: obtaining grants or scholarships	A reviewer criticizes you for not publishing enough in English and feels that this is another reason why you do not deserve the scholarship or grant for which you have applied. As an English speaker, have you ever been criticized for not publishing enough in a language other than your mother tongue? Would you be able to publish a scientific article in a language other than your mother tongue? Would it take you longer to do so? Would you need to hire a translator or editor? Would you have the funding to pay for this person or for a specialised app?
Situation 9: using the services of a translator	With a team, you decide to submit a funding application to a granting agency. After consulting statistics showing that English-speaking researchers have higher success rates in a given country, you decide to submit the application in English, which means translating all team members' résumés and all requested documents into English. To do this, you decide that an extra month's work is required and hire a translator at a cost of $5,000. However, following the evaluation, the reviewers consider your application to be poorly written and unclear, and do not recommend funding. As English is not your mother tongue, you were not able to detect any shortcomings in the translation. Have you ever paid a translator when applying for a grant? Has anyone ever commented on the poor quality of your language? Are you considering applying for funding in a language other than English?

These thought experiments capture only a few of our personal experiences. They aim to illustrate the tangible impact of linguistic domination on the daily lives of researchers and students whose mother tongue is not English. They demonstrate how such disadvantages affect career trajectories, self-perceptions of research capabilities, and mental well-being, especially when rejections and derogatory remarks accumulate.

CONTESTING HEGEMONIC ANGLOPHONE CULTURE WITH FACTS AND AN OVERVIEW OF THE RESULTING EPISTEMIC INJUSTICES

Let us pause to consider some statistics. In 2018, 95% of the world's population did not speak English as their mother tongue; more people had Mandarin or Spanish as their first language, and roughly the same number spoke Arabic and English (11). A closer look at mother tongues and languages spoken reveals that most people speak English neither as their first language

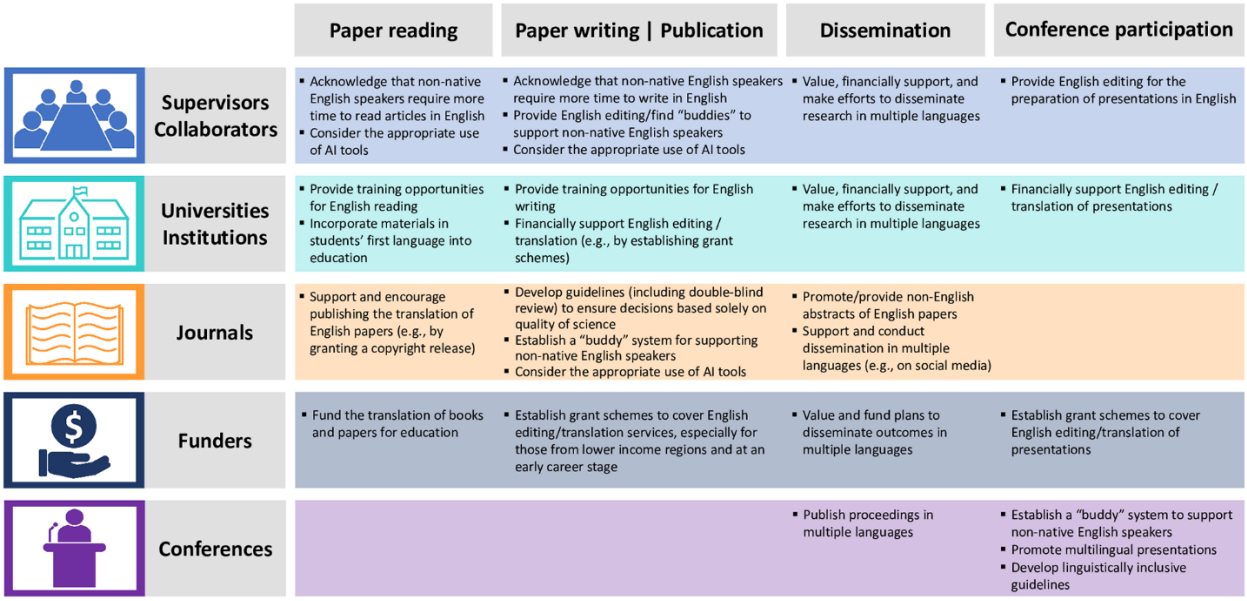
nor as a second language. More specifically, in 2020, only 16.5% of the global population spoke English, whether as a first or second language, despite its dominance in fields such as research and business (11). These figures show that most researchers also do not have English as their mother tongue (1). Nevertheless, they are compelled to use it as their working language, effectively making English their second or additional language. For these researchers, the need to learn and master English (or pay for translation and editing services for their communications, publications, and grant proposals) is an obligation native English speakers need not shoulder. This extra burden imposed on the majority is unjust and has come under growing criticism (1-3,12-14).

The dominance of English in science is not a given; rather, it constitutes an epistemic injustice. In her work, Fricker identifies two forms of epistemic injustice: testimonial and hermeneutical (15). (Other types of epistemic injustices are discussed in the literature (e.g., 16-20), but we focus here on these two categories, as they encompass the phenomena we wish to highlight.) Testimonial injustice occurs when a person is unfairly deemed less credible, while hermeneutical injustice arises when someone lacks the conceptual tools to articulate their experiences due to gaps in collective knowledge. Non-native English speakers frequently experience testimonial injustice, as they are often perceived as less credible when expressing themselves in spoken or written English. Struggles with pronunciation, fluency, or articulation can lead to misunderstandings or a diminished accuracy in conveying ideas, reinforcing biases against their intellectual contributions. At the same time, many non-native English-speaking researchers (ourselves included) have long lacked the language to articulate the discomfort and sense of injustice they experience in academia. Until recently, the discourse surrounding these issues failed to provide the epistemic resources necessary to fully grasp and challenge their exclusion, leaving them unable to name or resist the disadvantages they face.

IMAGINING A WORLD WHERE RESEARCH IS MORE EQUITABLE AND INCLUSIVE OF THE WORLD'S LINGUISTIC DIVERSITIES

While English serves as a bridge across scientific disciplines and facilitates exchanges among researchers (10), we envision a more equitable and linguistically inclusive scientific community, one where everyone can communicate, both orally and in writing, in their preferred language, ideally their mother tongue. Like Grenier et al. (10), we imagine academic journals publishing articles in multiple languages and symposia embracing multilingual discussions. We recognize that realizing this vision is challenging and fraught with obstacles (1-3,12-14). However, Amano et al. have already identified several actionable strategies to address these barriers, as illustrated in Figure 3.

Figure 3: Examples of potential solutions to reducing disadvantages for non-native English speakers in each type of scientific activity



Source: Amano (1)

CONCLUSION

This article aimed to highlight the epistemic and linguistic injustices faced by non-English-speaking people in academia. By drawing on existing literature, ethical theoretical concepts, and our own experiential knowledge, we sought to illuminate the inequalities embedded in academic systems and their consequences for those who endure them. Although language barriers disproportionately complicate knowledge dissemination for researchers whose mother tongue is not English, they are not the only ones affected. The limited discoverability of research published in languages other than English, understood as the availability and accessibility of content within a vast body of work (10,21), ultimately hinders scientific progress by rendering

unique and valuable contributions invisible. To mitigate epistemic and linguistic injustices and foster a more inclusive, respectful, and multilingual academic landscape, it is crucial to recognize the hegemonic dominance of English in research. In closing, we encourage those in academia who have the privilege of speaking English as their mother tongue to: 1) acknowledge this privilege as a significant advantage in an English-dominated field, 2) engage with research and scholarship produced in languages other than their own; 3) raise awareness among colleagues and collaborators about the inequalities present in academia, and 4) advocate for and support multilingual knowledge dissemination, thereby improving the discoverability of diverse scholarship and contributing to scientific progress (10).

Reçu/Received: 30/10/2025
Publié/Published: 22/06/2026

Conflits d'intérêts
Aucun à déclarer

Conflicts of Interest
None to declare

Édition/Editors: Aliya Affdal & Hazar Haidar
Les éditeurs suivent les recommandations et les procédures décrites dans le Core Practices de COPE. Plus précisément, ils travaillent pour s'assurer des plus hautes normes éthiques de la publication, y compris l'identification et la gestion des conflits d'intérêts (pour les éditeurs et pour les auteurs), la juste évaluation des manuscrits et la publication de manuscrits qui répondent aux normes d'excellence de la revue.

The editors follow the recommendations and procedures outlined in the COPE Core Practices. Specifically, the editors will work to ensure the highest ethical standards of publication, including: the identification and management of conflicts of interest (for editors and for authors), the fair evaluation of manuscripts, and the publication of manuscripts that meet the journal's standards of excellence.

REFERENCES

1. Amano T, Ramírez-Castañeda V, Berdejo-Espinola V, et al. The manifold costs of being a non-native English speaker in science. PLoS Biol. 2023;21(7):e3002184.
2. Faraldo-Cabana P. Research excellence and anglophone dominance: the case of law, criminology and social science. In: Carrington K, Hogg R, Scott J, Sozzo M, editors. The Palgrave Handbook of Criminology and the Global South. Palgrave Macmillan, Cham; 2018. p. 163-81.
3. Kelly N. Linguistic injustice in academia. MDPI Blog. 13 Sept 2023.
4. Nixon SA. The coin model of privilege and critical allyship: implications for health. BMC Public Health. 2019;19:1637.
5. Killerman S. What does the asterisk in "trans*" stand for? It's Pronounced Metrosexual. 2020.
6. Stryker S. Introduction: Trans* studies now. Transgender Studies Quarterly. 2020;7(3):299-305.
7. Baker J, Vasseur L. Prix et bourses: éliminer le fossé entre les sexes pour garantir un avenir équitable à tous les talents universitaires. Ottawa: Commission canadienne pour l'UNESCO; 2021.
8. Larivière V. Femmes et sciences : les premières données mondiales valident l'inégalité. Acfas Magazine. 18 Mar 2014.
9. Association canadienne du personnel administratif universitaire. Information financière des universités et collèges (IFUC). ACPAU; 2024.
10. Grenier J, Francoeur J, Paquin É, Trépanier S, Larivière V. Découvrabilité des contenus en français: de la culture à la science. Acfas Magazine. 12 Feb 2025.
11. Central Intelligence Agency. The human word. CIA World Factbook; 2023.
12. Boulay B. The daily multi-layered barriers faced by non-native English researchers. Debating Development Research. 2 Jul 2024.
13. Legault JB. Recherche scientifique: l'obstacle de la langue pour les non-anglophones. L'actualité. 16 Sept 2023.
14. Mehra V. Challenges facing non-English speaking scholars. Research Information. 19 Jul 2019.
15. Fricker M. Epistemic Injustice: Power and the Ethics of Knowing. Oxford: Oxford University Press; 2007.
16. Pohlhaus G. Relational knowing and epistemic injustice: toward a theory of willful hermeneutical ignorance. Hypatia. 2012;27(4):715-35.
17. Applebaum B. Willful hermeneutical ignorance and the "critical race theory" controversy. Educational Theory. 2022;72(6):689-702.
18. Dotson K. Tracking epistemic violence, tracking practices of silencing. Hypatia. 2011;26(2):236-57.
19. Dotson K. Conceptualizing epistemic oppression. Social Epistemology. 2014;28(2):115-38.
20. Tobi A. Intra-group epistemic injustice. Social Epistemology. 2023;37(6):798-809.
21. Ministère de la culture et des communications du Québec, Ministère de la culture de France. Mission franco-québécoise sur la découvrabilité en ligne des contenus culturels francophones. Rapport. 2020.

Injustices épistémiques et linguistiques en recherche : partage de savoirs expérientiels

INTRODUCTION

Cet article n'est pas *politically correct*. Il traite d'un sujet sensible, voire tabou, en recherche. Pourtant, il aborde une réalité que les personnes chercheuses qui n'ont pas l'anglais comme langue maternelle et qui ne la maîtrisent pas, que ce soit à l'oral ou à l'écrit, vivent souvent. Or, rares sont ces personnes qui osent en parler sur la place publique sans gêne, inconfort, ni honte pour dénoncer les impacts que la domination de l'anglais en recherche a sur leur carrière, leur santé mentale et l'état des connaissances. Aussi, rares sont ces personnes qui reconnaissent les injustices épistémiques (1,2) ou linguistiques (3) qui découlent de la culture hégémonique anglophone contemporaine qui caractérise la diffusion des connaissances. Cet article a pour objectif de mettre en lumière ces injustices peu discutées dans les écrits. Il prend appui sur des écrits existants sur le sujet, des notions théoriques de nature éthique ainsi que sur nos savoirs expérientiels.

Nous concédons d'emblée qu'il soit pratique qu'une langue commune — en l'occurrence l'anglais — unisse les personnes chercheuses de part et d'autre du monde et se présente comme un socle commun sur lequel bâtir l'édifice des connaissances. Nous reconnaissons que l'apprentissage d'une langue autre que sa langue maternelle contribue à étendre les capacités linguistiques des personnes, en plus de leur permettre de s'ouvrir à une autre culture et vision du monde. Nous estimons qu'il s'avère pratique et rationnel, dans un contexte de multilinguisme, qu'une langue partagée soit essentielle au bon fonctionnement de nos organisations.

Cependant, nous voulons dans ce texte mettre en exergue les conséquences disproportionnées qu'occasionne la domination linguistique de l'anglais dans la diffusion des connaissances. Ce faisant, notre intention est de lever le voile sur les injustices épistémiques et linguistiques qui en découlent, tout en spécifiant ce que nous perdons collectivement en tournant le dos à la diversité linguistique et culturelle en recherche. Car, comme Amano et al. (1), nous estimons que cette diversité est requise pour répondre adéquatement à maints problèmes contemporains, tels que la crise climatique et de la biodiversité ainsi que les injustices sociales.

OSER PRENDRE LA PAROLE POUR BRISER L'OMERTA ET METTRE FIN À L'AVEUGLEMENT ÉTHIQUE

À l'instar des nombreuses personnes chercheuses n'ayant pas l'anglais comme langue maternelle, nous, les personnes autrices de cet article, sommes confrontées à la culture hégémonique anglophone depuis notre entrée dans le monde académique, sans que nous ayons eu avant aujourd'hui le courage d'aborder ce sujet épineux à l'extérieur de nos espaces d'expression sécuritaires. En écrivant ces lignes, nous avons le sentiment de prendre un risque, de marcher sur un terrain glissant, voire sur une glace fragile qui pourrait briser sous nos pieds. De fait, une certaine appréhension, qui pourrait même être qualifiée de peur, nous habite. Cela dit, le contexte actuel de la valorisation de l'équité, de la diversité et de l'inclusion nous amène à sortir de notre silence et à oser prendre la parole publiquement pour discuter de certaines injustices épistémiques et linguistiques auxquelles nous sommes confrontées. Un autre élément qui nous a poussés à briser l'omerta est le fait que nous percevons, depuis quelques années, certains changements chez des collègues anglophones, soit une ouverture à considérer les écrits francophones en recherche (pas seulement les écrits anglophones), à inclure des personnes participantes francophones aux recherches empiriques (pas seulement des personnes anglophones) et à accorder plus de crédibilité à certaines personnes chercheuses francophones (pas seulement des personnes chercheuses anglophones). Ces attitudes et ces comportements empreints d'inclusion, de valorisation de la culture francophone et de respect nous encouragent aujourd'hui à prendre la parole et dénoncer les injustices qui surviennent en recherche sur la base de la langue d'expression.

Mentionnons que, dans cet article, nous n'accusons personne en particulier. Nous souhaitons plutôt dévoiler une norme oppressive tenue pour acquise et estimée comme allant de soi, soit qu'il est normal, désirable et justifié que la recherche se réalise majoritairement en anglais et que, par conséquent, pour faire de la bonne recherche, il faut idéalement communiquer et publier en anglais (et dans des revues internationales ayant de hauts facteurs d'impacts). Bien entendu, des personnes chercheuses peuvent diffuser dans leur langue natale ou dans la langue liée à leur objet d'étude (ex. révolution espagnole, littérature en Nouvelle-France), mais la portée de leurs travaux sera globalement moins grande. En bref, c'est la domination de l'anglais dans la diffusion des connaissances que nous souhaitons critiquer, nullement les personnes qui, pour des raisons arbitraires, sont nées ou ont grandi au sein de familles anglophones. Nous n'avons rien contre l'anglais ni contre les cultures et les personnes anglophones. Nous estimons cependant que la domination de l'anglais en recherche occasionne des injustices épistémiques et linguistiques pour les personnes qui, pour des raisons tout aussi arbitraires, n'ont pas l'anglais pour langue maternelle. En somme, nous défendons ici l'idée selon laquelle la domination de l'anglais en recherche ne devrait pas être tenue pour acquise ni aller de soi. Nous estimons que cette norme hégémonique résulte d'un rapport de domination qui doit être dévoilé, remis en cause et contesté. L'objectif de cet article est donc double : dévoiler la nature oppressive de cette norme et la critiquer en vue d'imaginer un monde où la recherche serait plus équitable et inclusive des diversités linguistiques et culturelles mondiales.

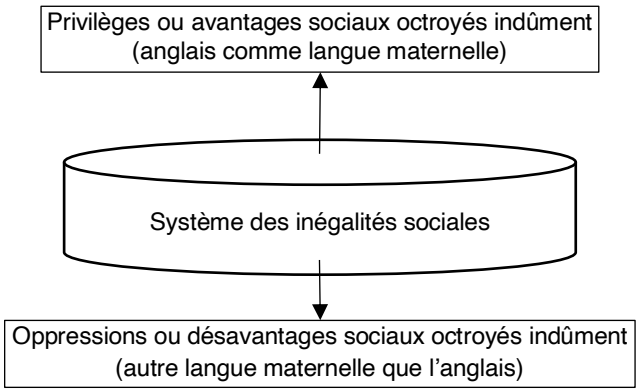
DÉVOILER LA NATURE OPPRESSIVE DE LA NORME SUIVANT LAQUELLE IL EST NORMAL DE FAIRE DE NOS JOURS DE L'ANGLAIS LA LANGUE DE LA DIFFUSION SCIENTIFIQUE

Pour dévoiler la nature oppressive de cette norme, le modèle de la pièce de monnaie proposé par Nixon est utile (4). Ce modèle permet de comprendre la façon dont sont distribués les privilèges (avantages sociaux injustifiés) et les oppressions (désavantages sociaux injustifiés) au sein des sociétés humaines. Nixon explique que les sociétés sont des systèmes d'inégalités sociales, en ceci que toute personne reçoit, dès sa naissance, des avantages ou des désavantages sociaux, sans qu'elle ne les ait mérités, mais seulement en raison de ce qu'elle est ou représente. Suivant ce modèle, la pièce de monnaie correspond au système des inégalités sociales qui distribue les avantages et les désavantages sociaux selon des critiques arbitraires aux différents groupes sociaux qui le composent.

Par exemple, en général, dans les sociétés occidentales contemporaines, les hommes et les personnes blanches, nanties, cisgenres, hétérosexuelles, neurotypiques, jeunes, éduquées, considérées belles, sans expérience de handicap ou problème de santé mentale sont détentrices d'avantages sociaux (ex. : accès à l'éducation, à la santé, aux positions sociales valorisées, aux loisirs, aux honneurs et autres biens sociaux). À contrario, en général, dans les sociétés occidentales contemporaines, les femmes et les personnes racisées ou autochtones, pauvres, trans*[2], non hétérosexuelles, neuroatypiques, aînées, peu éduquées, qui ne correspondent pas aux standards de beauté, qui ont une expérience du handicap ou un problème de santé mentale n'ont pas accès à ces avantages et peuvent subir diverses microagressions ou violences dans leur quotidien.

Dans le monde académique, ces systèmes d'inégalités ont également cours. Des études attestent que, par exemple, les femmes qui font de la recherche ont proportionnellement moins d'avantages, tels que des prix, bourses, subventions, honneurs, etc., que leurs collègues masculins (7,8). De plus, les personnes qui font de la recherche dans les soi-disant « grandes » universités en milieux urbains ont accès à davantage de financement que les personnes qui font de la recherche dans les soi-disant « petites » universités en région (9). Ces inégalités sont amplifiées par la valorisation de l'anglais comme langue de diffusion des connaissances par les organismes subventionnaires, ce qui complexifie l'accès aux différents avantages chez les personnes dont la langue maternelle diffère de l'anglais (10). La Figure 1 illustre ces disproportions qui sont accentuées lorsque les personnes chercheuses ont pour langue maternelle une autre langue que l'anglais.

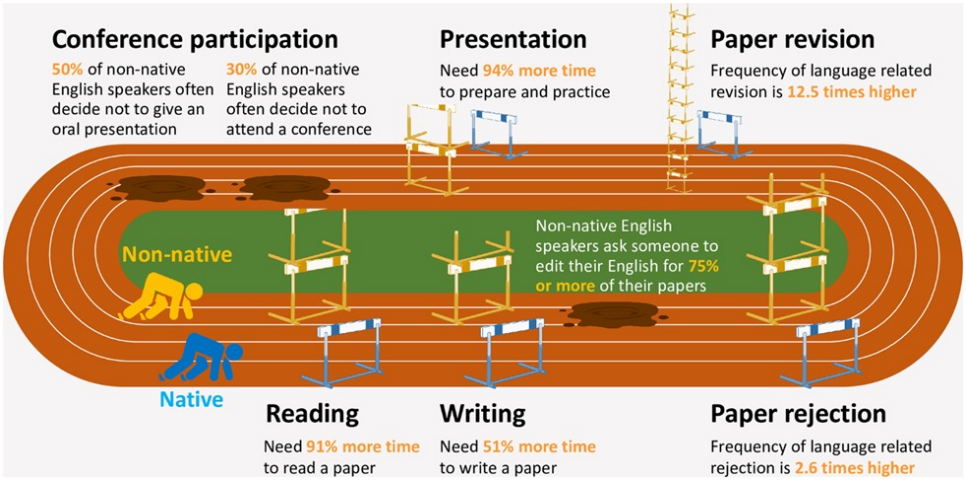
Figure 1 : Le modèle de la pièce de monnaie des privilèges et des oppressions de Nixon appliqué à la langue maternelle des personnes chercheuses



De fait, les personnes chercheuses qui ont l'anglais comme langue maternelle sont injustement privilégiées, c'est-à-dire qu'elles ont accès plus facilement à des avantages (ex. : lire et écrire aisément en anglais, ne pas nécessiter de traducteur ni de réviseur, ne pas hésiter à participer à un colloque en anglais, déposer des demandes de subvention en anglais), tandis que les personnes qui ont une autre langue maternelle que l'anglais sont injustement désavantagées, c'est-à-dire qu'elles sont défavorisées lorsqu'il est question de lire des textes en anglais, de s'exprimer oralement ou par écrit en anglais, de publier dans des revues scientifiques, de participer à des colloques en anglais, d'obtenir des subventions de recherche et des honneurs, etc. (voir la Figure 2).

[2] Le terme « Trans* » est utilisé au sens large pour englober la diversité des identités relatives aux spectres du genre et de la sexualité (5,6).

Figure 2 : Estimation des désavantages des personnes chercheuses qui n'ont pas l'anglais comme langue maternelle dans différentes activités scientifiques



Source: Amano (1)

Mais comment en sommes-nous arrivés à cet état de fait? L'anglais s'est imposé comme langue dominante en science pour des raisons historiques et politiques, tout comme le français dominait l'élite intellectuelle européenne au siècle des Lumières. Aucune raison éthique ne justifie que le français dominait alors et que l'anglais domine aujourd'hui.

Comme en rend compte le modèle de Nixon, un privilège correspond à un avantage social donné à un individu, non pas parce qu'il le mérite, mais en raison de caractéristique(s) identitaire(s) arbitraire(s). Le problème avec les privilèges est que nous sommes en général aveugles aux avantages injustes que nous avons et estimons que nous les méritons en raison des efforts que nous déployons au quotidien. Nous avons tendance à les tenir pour acquis et à estimer que nous les méritons pour de bonnes raisons. Pour mieux illustrer quelques avantages injustifiés en recherche, il nous est apparu pertinent d'illustrer certains privilèges par le biais d'exercices de pensée basés sur notre savoir expérientiel (voir le Tableau 1).

Tableau 1 : Exercices de pensées visant à révéler certains privilèges en recherche

Situation 1 : lire des textes	Vous êtes à lire un article scientifique dans le cadre d'un séminaire doctoral pour faire un exposé oral sur son contenu. Le texte en anglais utilise un vocabulaire sophistiqué et hermétique qui vous est peu connu. En discutant avec vos camarades de classe, vous leur demandez combien de temps ils ont mis pour lire l'article. Rapidement vous êtes à même de constater que vous avez mis plus du double de temps que vos collègues anglophones. Vous est-il déjà arrivé de devoir lire des articles rédigés dans une autre langue que l'anglais? Dans la négative, est-ce que des raisons scientifiquement fondées vous ont amené à exclure les écrits non anglophones de vos travaux? Autrement dit, lorsque vous faites des recensions d'écrits, prenez-vous soin d'inclure des écrits rédigés dans une autre langue que l'anglais?
Situation 2 : écrire des textes	Une personne éditrice d'un journal prestigieux dans lequel vous avez soumis un article affirme que vous n'êtes pas anglophone compte tenu de la piètre qualité de votre anglais et exige que vous fassiez réviser l'anglais de votre article par une personne anglophone. En tant que personne anglophone, avez-vous déjà senti une pression de publier un article dans une langue autre que votre langue maternelle? Si oui, vous a-t-on déjà demandé de réviser la langue de votre article avant ou après le processus de révision par les pairs? Vous est-il déjà arrivé de vous voir refuser la diffusion de résultats de recherche pertinents sur la base de la piètre qualité de votre langue? Avez-vous déjà payé une personne pour réviser la qualité de votre écriture?
Situation 3 : recevoir des honneurs	On reconnait votre expertise et la grande qualité de vos travaux, de sorte qu'on vous demande d'être la personne conférencière d'honneur d'un colloque international prestigieux; or aucun service de traduction de votre langue maternelle vers l'anglais n'est disponible durant l'événement, ce qui fait en sorte que vous ne vous sentez pas à l'aise de parler à une foule de près de mille personnes en anglais et hésitez à accepter l'honneur. En tant que personne anglophone, a-t-on déjà exigé que, pour recevoir un honneur, vous deviez faire une conférence dans une langue autre que votre langue maternelle pour recevoir cet honneur? Si une telle demande vous a déjà été faite, vous a-t-on fourni un service de traduction ou de l'aide pour ce faire? Avez-vous refusé un honneur parce que vous ne vous sentiez pas capable de vous exprimer correctement dans la langue demandée?
Situation 4 : recenser des écrits	Vous faites partie d'une équipe qui souhaite réaliser une recension des écrits sur un sujet lié à votre expertise, raison pour laquelle on vous demande de collaborer. Compte tenu de vos connaissances du sujet, vous savez que des écrits francophones, portugais, japonais et anglais devraient absolument être inclus. Or, l'équipe décide que seuls les écrits anglophones seront inclus. En tant que personne anglophone, une équipe a-t-elle déjà exclu les écrits anglophones d'une recension des écrits à laquelle vous avez collaboré? Si vous avez vécu une telle situation, cette exclusion était-elle justifiée sur le plan méthodologique?

Situation 5 : sélectionner des participants de recherche	Vous faites partie d'une équipe qui souhaite documenter les enjeux éthiques et épistémiques en recherche. Lors des discussions méthodologiques, seules des personnes chercheuses anglophones sont incluses dans l'échantillon. Des raisons pragmatiques et financières sont avancées pour justifier ce choix. En tant que personne anglophone, vous est-il déjà arrivé que des personnes participantes anglophones soient exclues d'échantillons de recherche pour des raisons pragmatiques et financières? Si vous avez vécu une telle situation, ces raisons vous semblaient-elles justifiées sur le plan méthodologique?
Situation 6 : présenter dans un congrès	Vous effectuez de la recherche dans un domaine novateur et d'actualité au sein de votre discipline. Année après année, vous soumettez des propositions de communications diversifiées dans votre langue maternelle pour un congrès qui se dit bilingue à l'échelle nationale. Toutefois, les communications que vous proposez dans la langue non dominante du congrès sont uniquement acceptées en format de présentation par affiche, pour laquelle aucune traduction simultanée n'est offerte vers la langue dominante, diminuant ainsi le nombre de personnes assistant à votre présentation et, par le fait même, nuisant à la diffusion d'idées novatrices. En tant que personne anglophone, vous est-il déjà arrivé de voir vos propositions de communication acceptées dans un format autre que celui souhaité initialement? Si oui, estimez-vous que ce changement a influencé la diffusion de vos résultats?
Situation 7 : participer à un atelier dans un congrès	Vous assistez à un atelier dans le cadre d'un congrès où la langue dominante est l'anglais. Les personnes conférencières vous demandent de discuter d'un sujet avec les personnes assises près de vous. Au fil de vos échanges, vous estimez avoir des connaissances pertinentes à partager à vos pairs, mais vous hésitez à les communiquer par peur d'être incomprise. En tant que personne anglophone, vous est-il déjà arrivé de vous retenir de communiquer des idées auprès de vos pairs ? Si oui, était-ce parce qu'il était difficile pour vous de vous exprimer de façon fluide et spontanée dans votre seconde langue?
Situation 8 : obtenir des bourses ou des subventions	Une personne évaluatrice vous reproche de ne pas publier suffisamment en anglais et estime que vous ne méritez pas, en outre pour cette raison, la bourse ou la subvention que vous avez demandée. En tant que personne anglophone, vous a-t-on déjà reproché de ne pas publier suffisamment dans une autre langue que votre langue maternelle? Seriez-vous en mesure de publier un article scientifique dans une autre langue que votre langue maternelle? Estimez-vous que cela vous prendrait plus de temps? Auriez-vous besoin d'engager un traducteur ou un réviseur pour ce faire? Auriez-vous le financement pour payer les services de cette personne ou l'utilisation d'une application?
Situation 9 : utiliser les services d'un traducteur	Avec une équipe, vous décidez de soumettre une demande de financement à un organisme subventionnaire. Après avoir consulté des statistiques à l'effet que les personnes chercheuses anglophones ont des taux de succès plus élevés au pays, vous décidez de soumettre la demande en anglais, ce qui implique de traduire en anglais les CVs de tous les membres de l'équipe ainsi que tous les documents demandés. Pour ce faire, vous décidez qu'un mois de travail supplémentaire est requis et embauchez un traducteur qui vous coutera 5000$. Or à la suite de l'évaluation, des membres évaluateurs estiment que votre demande est mal écrite et peu claire et ne recommandent pas le financement. Comme l'anglais n'est pas votre langue maternelle, vous n'avez pas été en mesure de détecter ses lacunes dans la traduction. Avez-vous déjà payé un traducteur lors d'une demande de subvention? Vous a-t-on déjà fait des commentaires sur la piètre qualité de votre langue? Envisagez-vous de déposer une demande de financement dans une autre langue que l'anglais?

Ces cas de figure ne constituent que quelques exemples que nous avons vécus. Il s'agissait ici de rendre plus concret l'impact que peut avoir cette domination linguistique au quotidien pour une personne chercheuse ou étudiante qui n'a pas l'anglais comme langue maternelle. Ils attestent notamment du fait que ces désavantages impactent la carrière des personnes qui les vivent, leur perception d'elles-mêmes quant à leurs capacités à faire de la « bonne » recherche ainsi que leur santé mentale, notamment lorsque les refus et les commentaires désobligeants se cumulent.

CONTESTER LA CULTURE HÉGÉMONIQUE ANGLOPHONE PAR QUELQUES FAITS ET LA DESCRIPTION DES INJUSTICES ÉPISTÉMIQUES QUI EN DÉCOULENT

Prenons un moment pour examiner quelques statistiques. Saviez-vous que 95% des êtres humains n'avaient pas, en 2018, pour langue maternelle l'anglais, que plus d'humains avaient pour langue maternelle le Mandarin ou l'Espagnol, et qu'un nombre équivalent d'humains avaient pour langue maternelle l'Arabe ou l'Anglais (11)? Lorsqu'on examine les statistiques des langues maternelles des humains et des langues parlées, il devient évident que la majorité des humains n'ont pas l'anglais pour langue maternelle ni comme langue seconde. En 2020, 16,5% de personnes parlaient l'anglais, soit comme langue maternelle, soit comme langue seconde (11), et ce, en dépit du fait que cette langue soit hégémonique dans plusieurs domaines comme la recherche et les affaires, par exemple. Ces statistiques attestent du fait que la majorité des personnes chercheuses n'ont pas l'anglais comme langue maternelle (1). Pourtant, celles-ci se font cependant imposer l'anglais comme langue de travail, laquelle devient de ce fait leur langue seconde ou autre. En effet, considérant que la majorité des personnes chercheuses n'ont pas comme langue maternelle l'anglais, cela implique que la majorité des personnes chercheuses doivent apprendre l'anglais, maîtriser suffisamment cette langue ou payer une personne ou un logiciel pour traduire ou réviser leurs communications, publications ou demandes de subventions, ce que bien évidemment les personnes anglophones n'ont pas à faire. Ce fardeau supplémentaire imposé à la majorité des personnes chercheuses est inéquitable et de plus en plus dénoncé (1-3,12-14).

De fait, cette domination de l'anglais en science ne va pas de soi. C'est, à notre avis, une injustice épistémique. Dans son ouvrage, Fricker distingue deux types d'injustices épistémiques, soit l'injustice testimoniale et l'injustice herméneutique (15). (De nombreux autres types d'injustices épistémiques sont abordés dans la littérature (ex. : 16-20), mais nous nous concentrons ici sur ces deux catégories, car elles englobent les phénomènes que nous souhaitons mettre en avant.) Ainsi, si

l'injustice testimoniale a trait au manque de crédibilité injustement accordée à une personne, l'injustice herméneutique a trait au fait qu'une personne ne parvienne pas à rendre compte de certaines de ses expériences dans les ressources épistémiques existantes. De fait, plusieurs personnes, qui n'ont pas l'anglais comme langue maternelle, sont parfois injustement estimées moins crédibles lorsqu'elles tentent de s'exprimer en anglais à l'oral ou à l'écrit. Les difficultés que plusieurs d'entre elles rencontrent lorsqu'elles osent prendre la parole en anglais ou leur façon différente de prononcer certains mots fait en sorte que leurs propos peuvent être mal compris ou leurs idées exprimées d'une manière moins précise et fidèle à leur pensée. De plus, jusqu'à très récemment, plusieurs parmi elles (c'est notre cas) n'avaient pas accès à des mots leur permettant de mettre le doigt sur le malaise et le sentiment d'injustice qui les habitent depuis leur entrée dans le monde académique. C'est comme si les connaissances entourant ces expériences d'injustice n'offraient pas les ressources épistémiques leur permettant de comprendre la situation et de la dénoncer.

IMAGINER UN MONDE OÙ LA RECHERCHE EST PLUS ÉQUITABLE ET INCLUSIVE DES DIVERSITÉS LINGUISTIQUES MONDIALES

Bien que l'anglais agisse à titre de pont qui rallie différents domaines scientifiques et facilite les échanges entre les pairs (10), nous rêvons d'une science plus équitable et inclusive des diversités linguistiques, où chacun et chacune a la possibilité de communiquer à l'oral et à l'écrit dans la langue de son choix, idéalement dans sa langue maternelle. Tout comme Grenier et ses collègues (10), nous imaginons des journaux qui publieraient des articles dans plusieurs langues, de même que des colloques multilingues. Nous savons que ce rêve n'est pas évident, qu'il se heurte à plusieurs barrières difficiles à surmonter (1-3,12-14), mais l'équipe d'Amano et collègues a identifié quelques pistes d'action possible comme l'illustre la Figure 3.

Figure 3 : Exemples de solutions potentielles pour réduire les désavantages rencontrés par les personnes chercheuses non anglophones dans diverses activités académiques

	Paper reading	Paper writing | Publication	Dissemination	Conference participation
Supervisors Collaborators	▪ Acknowledge that non-native English speakers require more time to read articles in English ▪ Consider the appropriate use of AI tools	▪ Acknowledge that non-native English speakers require more time to write in English ▪ Provide English editing/find "buddies" to support non-native English speakers ▪ Consider the appropriate use of AI tools	▪ Value, financially support, and make efforts to disseminate research in multiple languages	▪ Provide English editing for the preparation of presentations in English
Universities Institutions	▪ Provide training opportunities for English reading ▪ Incorporate materials in students' first language into education	▪ Provide training opportunities for English writing ▪ Financially support English editing / translation (e.g., by establishing grant schemes)	▪ Value, financially support, and make efforts to disseminate research in multiple languages	▪ Financially support English editing / translation of presentations
Journals	▪ Support and encourage publishing the translation of English papers (e.g., by granting a copyright release)	▪ Develop guidelines (including double-blind review) to ensure decisions based solely on quality of science ▪ Establish a "buddy" system for supporting non-native English speakers ▪ Consider the appropriate use of AI tools	▪ Promote/provide non-English abstracts of English papers ▪ Support and conduct dissemination in multiple languages (e.g., on social media)	
Funders	▪ Fund the translation of books and papers for education	▪ Establish grant schemes to cover English editing/translation services, especially for those from lower income regions and at an early career stage	▪ Value and fund plans to disseminate outcomes in multiple languages	▪ Establish grant schemes to cover English editing/translation of presentations
Conferences			▪ Publish proceedings in multiple languages	▪ Establish a "buddy" system to support non-native English speakers ▪ Promote multilingual presentations ▪ Develop linguistically inclusive guidelines

Source: Amano (1)

À l'instar d'Amano et collègues, nous sommes d'avis que les problèmes auxquels fait face l'humanité requièrent l'inclusion de perspectives variées. Ainsi, le fait de ne pas lever les barrières linguistiques qui nuisent aux carrières des personnes chercheuses et étudiantes non anglophones nuit à l'inclusion des connaissances qui sont actuellement produites un peu partout sur la planète par plusieurs de ces personnes qui, pour différentes raisons, ne diffusent pas en anglais. Cette exclusion nuit à la science. Le bénéfice que la communauté scientifique retire de la domination linguistique anglophone a un coût et ce coût est, à notre avis, important. Il y a actuellement une sous-représentation des recherches faites par les personnes chercheuses et étudiantes non anglophones (1). Ce faisant, il y a une surreprésentation des recherches faites par les personnes anglophones.

CONCLUSION

Pour conclure, cet article visait à mettre en lumière les injustices épistémiques et linguistiques vécues par des personnes œuvrant dans le monde académique qui n'ont pas l'anglais comme langue maternelle. Par le biais des écrits existants, des notions théoriques de nature éthique et de nos savoirs expérientiels, nous espérons avoir dévoilé des inégalités qui sont présentes et perpétuées dans le monde académique ainsi que les impacts de ces injustices pour les personnes qui les vivent. Bien que l'accès à la diffusion des connaissances se voit complexifier pour les personnes dont la langue maternelle diffère de

l'anglais, celles-ci ne sont pas les seules à être affectées par le manque de découvrabilité des connaissances issues des recherches effectuées dans d'autres langues. En effet, le fait que certaines publications passent inaperçues en raison de leur faible découvrabilité, c'est-à-dire de leur disponibilité et capacité limitées à être identifiées parmi un bassin de contenus (10,21), affecte inévitablement le progrès scientifique en invisibilisant les contributions uniques et pertinentes réalisées dans des langues autres que l'anglais. Ce faisant, afin d'atténuer les injustices épistémiques et linguistiques ainsi que contribuer à une édification commune, inclusive, respectueuse et multilingue des connaissances, il importe de reconnaître la culture hégémonique anglophone dans la recherche. En guise de conclusion, nous invitons les personnes œuvrant dans le monde académique qui ont le privilège d'avoir comme langue maternelle l'anglais à : 1) reconnaître ce privilège qui agit comme facilitateur dans un domaine où la langue anglaise est dominante; 2) consulter des recherches et travaux effectués dans une ou des langues différentes de leur langue maternelle; 3) sensibiliser leurs collègues et partenaires aux inégalités présentes dans le monde académique; et 4) agir comme alliées pour soutenir la diffusion multilingue des connaissances, contribuant ainsi à la découvrabilité des savoirs et, par le fait même, au progrès scientifique (10).

RÉFÉRENCES

Voir References